

**Prof.Dr.H.Gerzymisch-Arbogast/ JanKunold  
in Zusammenarbeit mit Bernd Benecke  
(Bayerischer Rundfunk)**

**Werkstatt Translatorik WS 2006/07:  
Hörfilmerstellung (Audiodeskription)**

**Zeit: 14 .- 16. Dezember 2006**

**Ort: Geb. A 2.2/Konferenzsaal**

---

Die Audiodeskription ist das wichtigste Medium der kulturellen Integration für Blinde und Sehbehinderte. Dabei werden für Blinde normalerweise nicht zugängliche optische Informationen - bei Filmen und Theaterstücken also szenische Handlung, Aussehen der Personen, Gesichtsausdrücke, Ausstattung und Kostüme – kurz und prägnant versprachlicht und in die zur Verfügung stehenden Dialogpausen eingefügt, ohne wichtige Ton- und Musikeffekte zu übersprechen.

Die Werkstatt führt in die generelle Problematik der Audiodeskription ein und zeigt die Vorgehensweise der Hörfilmerstellung beim Bayerischen Rundfunk. Dabei werden anhand von authentischem Material Probleme der Informationsgliederung und Kohärenz sowie der Auswahl sprachlicher Mittel im interkulturellen Vergleich vorgestellt und insbesondere der Zielkonflikt zwischen der Informationsanreicherung und Explizitierung einerseits und der medientechnisch bedingten Informationskondensierung andererseits thematisiert und diskutiert. Arbeitssprachen sind deutsch und englisch.

Die Werkstatt besteht aus drei Teilen: einer vorbereitenden Sitzung, einem zwei- bis dreitägigen Expertenkolleg und einer theoretischen Nachbereitung und Reflexion. Die Teilnahme ist auf 15 TeilnehmerInnen begrenzt. Der Erwerb eines Leistungsnachweises ist möglich.

Anmeldungen ab sofort im Sekretariat (Frau Maas, Raum 1.08, Gebäude A22 Tel. 302-4248)

oder per e-Mail [h.gerzymisch@uni-saarland.de](mailto:h.gerzymisch@uni-saarland.de)

Weitere Auskünfte erteilt: Jan Kunold, [j.kunold@mx.uni-saarland.de](mailto:j.kunold@mx.uni-saarland.de), Tel. 302-4133.

### **Orientierungslektüre:**

Benecke, Bernd/ Dosch, Elmar (2004): *Wenn aus Worten Bilder werden*. (Im Handapparat des Lehrstuhls vorhanden).

Fix, Ulla (Hrsg.) (2005): *Hörfilm*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (Im Handapparat des Lehrstuhls vorhanden).

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005): "Multidimensionale Translation. Ein Blick in die Zukunft". In: *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Mayer; Felix [Hrsg.]. Hildesheim-Zürich-New York: Olms Verlag, 23-31.

[http://www.br-online.de/br-intern/integration/index\\_blinde.shtml](http://www.br-online.de/br-intern/integration/index_blinde.shtml)

[http://voice.jrc.it/events/ev2003/eaccessibility/curricula/benecke\\_en.htm](http://voice.jrc.it/events/ev2003/eaccessibility/curricula/benecke_en.htm)